

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (portuguès)

Codi: 101461

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Makiko Fukuda

Correu electrònic: Makiko.Fukuda@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Nazir Ahmed Can

Noelia Moreno Herrero

Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisits

En iniciar aquesta assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- . Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2)
- . Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1)
- . Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar i ampliar les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant de llengua portuguesa per preparar-lo per a la traducció directa. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2)
- . Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- . Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)

. Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

Continguts comunicatius:

- . Relatar en present, passat i futur.
- . Expressar sentiments, desitjos, possibilitats, opinions, intencions.
- . Expressar un resultat, una conseqüència.
- . Acceptar i rebutjar.
- . Retreure alguna cosa.
- . Demanar i donar informacions diverses.
- . Mantenir una conversa fluïda en situacions quotidianes complexes.
- . Comparar persones, objectes, llocs, situacions i accions
- . Descriure la vida en un lloc.

Continguts gramaticals:

- . Fonètica i ortografia: revisió general.
- . Revisió general de gramàtica.
- . L'adjectiu: grau comparatiu i superlatiu.
- . Preposicions i locucions prepositivas.
- . Normes d'accentuació.
- . Verbs de règim preposicional, verbs reflexius i pronominals
- . Verbs regulars i irregulars en la manera indicativa: pretèrit/plusquamperfet simple i compost, futur i condicional.
- . Pronoms relatius.
- . Els adverbis: locucions adverbials.
- . Els connectors més freqüents.

Continguts lèxics:

- . La ciutat.
- . La casa: divisions i mobiliari.
- . Mitjans de transport i locomoció.
- . Mitjans de comunicació.
- . Establiments comercials.
- . Professions i activitats.
- . Alimentació.
- . Topònims.
- . Proverbis i expressions populars.
- . Diferències bàsiques entre el portuguès de Brasil i el de Portugal.
- . Sigles d'institucions i organismes internacionals i portugueses.

Continguts socioculturals:

- . Personatges destacats de la cultura dels països de llengua portuguesa.
- . Principals escriptors contemporanis.
- . Gastronomia i hàbits d'alimentació.
- . La ciutat i l'organització urbana.
- . Proverbis populars i expressions idiomàtiques.
- . Calendari: dates commemoratives a Portugal i a Brasil.
- . Cròniques i contes d'autors en llengua portuguesa.

- . Cançons.
- . Llenguatge popular.

Metodologia

Metodologia comunicativa basada en:

- . Aprenentatge cooperatiu.
- . Exercicis i tasques individuals, en parella o en grup.
- . Presentació oral i escrita de treballs.
- . Exposició de continguts.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita	16,75	0,67	2, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	6, 10
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	14	0,56	2
Tipus: Supervisades			
Correcció i revisió d'exercicis	27,25	1,09	2
Tutories programades	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats d'avaluació	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	2, 3, 7
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	40	1,6	5
Revisió dels continguts apresos	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen al calendari que es lliura el primer dia de classe, tot i que

el calendari podria modificar-se en funció del ritme de treball del grup. Qualsevol canvi es notificarà al Campus Virtual/Moodle.

Observacions

La informació sobre l'avaluació, les activitats d'avaluació i la seva ponderació són merament orientatives. El professorat responsable de l'assignatura proporcionarà tota la informació quan comenci a impartir la docència.

Revisió

Quan el professorat lliuri la qualificació final prèvia a l'acta, comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el/la docent i el/la estudiant.

No presentat / suspens

Podran accedir a la recuperació d'activitats no realitzades o suspeses les persones que hagin realitzat, com a mínim, el 66,6% de les activitats d'avaluació i que hagin obtingut una mitjana ponderada de, com a mínim, 3,5. En cap cas es podrà recuperar una activitat d'avaluació que representi el 100% de la nota final. En cas de recuperació, la nota màxima que es podrà obtenir és 5.

El professorat informarà per escrit als alumnes sobre el procediment a seguir en la publicació de les notes finals abans del seu registre a l'expedient acadèmic. El professorat pot establir una tasca per activitat d'avaluació fallida o perduda o una sola tasca per a cobrir un nombre de tals activitats.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" a l'acta quan les activitats d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin al 25% o menys de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats a les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats.

Es considera "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor o una autora com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en format digital. Es considera "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un altre/a company/a. En el cas de còpia entre dos alumnes/as, si no es pot saber qui ha copiat a qui, s'aplicarà la sanció a les dues persones.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió escrita	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Presentació oral d'un tema cultural	15%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova final de gramàtica, lèxic i coneixements culturals	40%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prova(s) de comprensió escrita i comprensió oral	25%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

Els textos i materials que es treballaran a l'assignatura estaran disponibles al Campus Virtual.

Manual

- . Entre nós 2, (método português para espano-falantes), Lidel, Lisboa.
- . Brasil intercultural 1 e 2, (método português para espano-falantes), Pontes editores, Campinas-SP.

Suport a l'aprenentatge

- . Falar pelos cotovelos, Lidel, Lisboa.
- . Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.
- . Contos com níveis, Lidel, Lisboa.
- . Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.
- . Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.
- . Dicionaris bilingües:
 - . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
 - . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
 - . Dicionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
 - . Dicionari Português - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
 - . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
 - . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
 - . Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
 - . Dicionari de parany de traducció português-català (falsos amigos), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Dicionaris de Português:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Dicionaris on line de português de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Dicionaris on line de português europeu:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris on line bilingües:

. <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

. <http://michaelis.uol.com.br/>

. <http://www.dicespanhol.ufsc.br>

Diccionaris on line de portuguès:

. <http://www.conjuga-me.net/>

. <http://www.conjugador.com.br/>

. <http://www.sinonimos.com.br>

. www.ciberduvidas.sapo.pt

. <http://conjugador.com.br>

. <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugu>

. www.linguatca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Literatura:

. www.releituras.com

. www.dominipublico.gov.br

. <http://www.bnportugal.pt/>

Centres culturals a Barcelona:

. www.instituto-camoes.pt

. www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es

. <http://www.ccbrasilbarcelona.org/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

. Gramática Ativa 2, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.

. Gramática Ativa 2, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.

. Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

Programari

no s'utilitza cap programari